

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 89 (1971)  
**Heft:** 85

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Bern, Mittwoch 14. April 1971  
Bern, mercredi 14 avril 1971

865

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen  
Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fête exceptés

89. Jahrgang  
89<sup>e</sup> année

N° 85

Redaktion und Administration: Effingerstr. 3, 3000 Bern. ☎ (031) 61 2000 (Eidg. Amt für das Handelsregister ☎ [031] 61 2640) - Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Preise: Schweiz: Kalenderjahr Fr. 30.50, halbjährlich Fr. 18.50, Ausland: jährlich Fr. 40.-, Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto) - Annoncenregie: Publicitas AG - Insertionstarif: 28 Rp. (Ausland 33 Rp.) die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum.

Rédaction et administration: Effingerstr. 3, 3000 Berne. ☎ (031) 61 2000 (Office féd. du registre du commerce ☎ [031] 61 2640) - En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix: Suisse: année civ. 30. fr. 50; un semestre 18 fr. 50; étranger 40 fr. par an. Prix du numéro 25 ct. (port en sus) - Régie des annonces: Publicitas S.A. - Tarif d'insertion: 28 ct. (étranger 33 ct.) la ligne de colonne d'un millimètre ou son espace.

#### N° 85 Inhalt - Sommaire - Sommario

##### Ämtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. - Faillites et concordats. - Fallimenti e concordati.

Handelsregister. - Registre du commerce. - Registro di commercio.

Sycolan AG, Basel.

Ecurie Vitesse SA, en liquidation, Genève.

Tardex SA, en liquidation, Genève.

Società Cooperativa scivovia Prato-Dalpe, in liquidazione, Prato Leventina.

Palese SA, Lugano.

Bilanzen. - Bilans. - Bilanci.

##### Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Der EFTA-Handel im Januar 1971. - Les échanges de l'AELE en janvier 1971.

République fédérale du Cameroun: Régime des importations.

#### Ämtlicher Teil Partie officielle Parte ufficiale

### Konkurse - Faillites - Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Dienstag 17 Uhr, bzw. Freitag 9 Uhr, beim Schweizerischen Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, 3000 Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, 3000 Berne, à 17 heures le mardi et à 9 heures le vendredi, au plus tard.

### Konkurrenzeröffnungen - Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder ämtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzubringen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinslauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder ämtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzubringen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstücks nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Les titulaires de servitudes néces sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus anderen Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourrent les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizuhelfen.

Les codébiteurs, cautions et autres-garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

#### Kt. Zürich - Konkursamt Höngg-Zürich, 8049 Zürich (722<sup>a</sup>)

Gemeinschuldnerin: Sigel-Lenzlinger Elsa, geb. 1916, Immobilien, in der Halde, Oetwil a. d. L., Inhaberin der «Baugesellschaft Familien» Eigentümerin der Liegenschaft Parzelle 4406 in Oetwil a. d. L.: Einfamilienhaus Assek. Nr. 594 mit ca. 5 Aren 84 m<sup>2</sup> Land an der Haldestrasse.

Datum der Konkurseröffnung: 23. Februar 1971.  
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, 20. April 1971, 14 Uhr, im Restaurant «Mühlehalde», Limmattalstrasse 215, Zürich-Höngg.  
Eingabefrist: für Dienstbarkeiten bis 3. Mai 1971, für Forderungen: bis 13. Mai 1971.

#### Kt. Bern - Konkursamt, 3000 Bern (723)

Gemeinschuldner: Bastianello Sandro, Architekt, Münsterstrasse 36, Bern.  
Miteigentümer zu 1/2 an folgenden Liegenschaften:

1. Kirchberg Grundbuchblatt 662 Wohnhaus mit Garage. Zürichstrasse 20
2. Grossaffoltern, Grundbuchblatt 2322 4 Reihen Einfamilienhäuser Nr. 350, 351, 352 und 353.

Datum der Eröffnung: 17. Februar 1971.  
Die erste Gläubigerversammlung findet statt: Donnerstag, den 22. April 1971, 15.00 Uhr, im Konferenzzimmer des Konkursamtes Bern, Nordring 30.  
Eingabefrist: 14. Mai 1971.

#### Kt. Bern - Konkursamt, 3000 Bern (724)

Gemeinschuldnerin: Riedo Charlotte Fr., Bernstrasse 35, Tea-Room Alba, 3052 Zollikofen.  
Datum der Eröffnung: 23. März 1971.  
Summarisches Verfahren gem. Art. 231 SchKG  
Eingabefrist: 4. Mai 1971.

#### Ct. de Berne - Office des faillites, 2500 Porrentruy (732)

Failli: Borruat Antoine, 1904, retraité, originaire de Chevenez et y demeurant.  
Date de l'ouverture de la faillite: 16 mars 1971.  
Liquidation sommaire, art. 231 LP: Ordonnance du Juge rendue le 8 avril 1971.  
Délai pour les productions: 4 mai 1971.

#### Kt. Basel-Stadt - Konkursamt Basel-Stadt, 4000 Basel (725)

Gemeinschuldnerin: Kuhn, Inhaber Zulauf und Miethe, Kollektivgesellschaft, Handel mit Haushaltarikeln, Eisenwaren, Werkzeugen, Haushalt- und Werkzeug-Maschinen und Industriebedarf, Güterstrasse 169, in Basel.  
Eigentümer folgender Liegenschaft: Grundbuch Basel-Stadt Sektion IV Parzelle 897<sup>a</sup>, haltend 2 a 67 m<sup>2</sup>, mit Gebäuden Pfeffingerstrasse 49, Güterstrasse 169.  
Datum der Konkurseröffnung: 25. März 1971.  
Ordentliches Konkursverfahren.  
Erste Gläubigerversammlung: Freitag, den 30. April 1971, nachmittags 3 Uhr, im Gerichtshaus, Bäumeingasse 1 (Parterre).  
Eingabefrist: bis und mit 14. Mai 1971.

NB Von denjenigen Gläubigern, welche der Gläubigerversammlung nicht beiwohnen und bis zum 30. April 1971, mittags 11 Uhr, nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

#### Ct. de Genève - Office des faillites, 1200 Genève (741)

Failli: André Jean-Claude, 1943, Yens s/Morges VD, entreprise de maçonnerie, gypserie-peinture, domicilié 56, rue du Grand Pré à Genève, c/ses parents.  
Date de l'ouverture de la faillite: 5 février 1971.  
Liquidation sommaire, art. 231 L.P.: 8 avril 1971.  
Délai pour les productions: 4 mai 1971.

### Einstellung des Konkursverfahrens

(SchKG. 230)

#### Kt. Luzern - Amtsgericht Luzern-Stadt, 6000 Luzern (733)

Schuldner: Pachera Cesare, Inhaber eines Plattengeschäftes, Hinterbramberg 3, in Luzern.

Nach Einsicht in den Bericht des Konkursamtes Luzern-Stadt vom 5. April 1971, wonach die Voraussetzungen zur Einstellung des Konkursverfahrens mangels Aktiven im Sinne von Art. 230, Abs. 1 und 2 SchKG gegeben sind, wird erkannt:

1. Das Konkursverfahren über Cesare Pachera, Luzern, wird eingestellt und das Konkursamt Luzern-Stadt angewiesen, die ihm obliegenden Vorkehren im Sinne von Art. 230, Abs. 2 SchKG zu treffen.
2. Dieser Entscheid ist dem Konkursamt Luzern, unter Nachnahme der Kosten von Fr. 15.-, dem Betreibungsamt, dem Handelsregisteramt, dem Grundbuchamt und dem Schuldner zuzustellen.

6000 Luzern, den 5. April 1971

Amtsgerichtspräsident III  
Luzern-Stadt

### Kollokationsplan - Etat de collocation

(SchKG. 249-251) (L.P. 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

#### Kt. Zürich - Konkursamt Fluntern-Zürich, 8028 Zürich (734)

##### Ergänzung des Kollokationsplanes

Im konkursamtlichen Liquidations-Verfahren über den Nachlass des am 3. April 1969 verstorbenen Walter-Eggers Fritz, geb. 1925, von Löhningen SH, Auto- und Baggervermietungen, wohnhaft gewesen Froburgstrasse 242, 8057 Zürich, konnte sich die Konkursverwaltung bei der ersten Auflage des Kollokationsplanes noch nicht über Zulassung oder Abweisung von drei Forderungen aussprechen. Sie hat nun auch darüber entschieden und den Plan im Sinne von Art. 59 KV ergänzt. Er liegt den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung bezüglich der Ergänzungen sind innert zehn Tagen seit dieser Bekanntgabe durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich anzuheben. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird der Plan rechtskräftig.

#### Kt. Bern - Konkursamt, 3000 Bern (726)

##### Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Gemeinschuldner: Rieben Ernst, Bauunternehmung, Kasernenstrasse 36, 3000 Bern.  
Anfechtungsfrist: 24. April 1971.

#### Kt. Basel-Stadt - Konkursamt Basel-Stadt, 4000 Basel (735)

##### Nachtrag zum Kollokationsplan

Gemeinschuldnerin: Autocas Basel AG, Handel mit und Finanzierung von Motorfahrzeugen, feinmechanischen Apparaten und Funkgeräten, Güterstrasse 75, in Basel.  
Anfechtungsfrist: Innert 10 Tagen.

#### Ct. de Neuchâtel - Office des faillites, 2400 Le Locle (736)

##### Etat de collocation, inventaire, objets de stricte nécessité et revendications

Succession répudiée: Humbert-Droz-Laurent Marcel-Louis, quand vivait, doreur indépendant, Avenir 17, 2400 Le Locle.  
L'état de collocation des créanciers est déposé à l'office précité, où il peut être consulté.

Les actions en contestation doivent être introduites dans les dix jours des le 14 avril 1971, sinon le dit état sera considéré comme accepté.

Sont également déposés l'inventaire contenant la liste des biens de stricte nécessité et l'état des revendications. Les recours et demandes de cession éventuels doivent être déposés dans le même délai de dix jours (art. 32 et 49 OTF du 13 juillet 1911 sur l'administration des offices de faillite).

#### Ct. de Genève - Office des faillites, 1200 Genève (742)

L'état de collocation des faillites indiquées ci-dessous peut être consulté à l'office précité. Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans les dix jours à dater de cette publication, sinon chaque état de collocation sera considéré comme accepté: Faillits:

- 1° Domatic SA, fabrication et vente de compteurs mécaniques, 13, rue des Falaises à Genève, actuellement 47, Quai du Rhône à Genève.
- 2° Etablissements Baillo SA, achat et vente d'appareils de mesure de précision, notamment d'alimètres, de baromètres anéroïdes, de boussoles et de thermomètres bilames en tous genres, etc. 13, rue des Falaises à Genève, actuellement 47, Quai du Rhône à Genève.
- 3° Portobello Antiquités SA, achat et vente de toutes antiquités, telles que meubles, tableaux, argenterie, gravures, armes et objets d'art, 15-17, place du Bourg de Four à Genève.

Dans la faillite de Portobello Antiquités SA, l'inventaire contenant l'état des revendications est également déposé. Les demandes de cession pour contester l'état des revendications doivent être déposées dans le même délai de dix jours.

### Widerruf des Konkurses - Révocation de la faillite

(SchKG. 195, 196, 317) (L.P. 195, 196, 317)

#### Kt. Zürich - Konkursamt Höngg-Zürich, 8049 Zürich (727)

Mit Verfügung vom 2. April 1971 hat der Konkursrichter des Bezirksgerichtes Zürich den am 23. Januar 1968 eröffneten Konkurs über Hörting-Birken Walter, Schreineri, Ottenbergstrasse 1, 8049 Zürich, widerrufen und den Schuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt.



tungsrat): 1 bis 3 Mitglieder. Die Mitglieder des VR führen Einzelunterschrift. Mitglieder des VR: Klaus Fischer, von Zollikon, in Oteltingen, Präsident des VR mit Einzelunterschrift; Maria-Louise Fischer, von Zollikon, in Oteltingen, Mitglied des VR mit Einzelunterschrift.

31. März 1971. Werbung.  
**Studio Zuber AG**, in Zürich, Grubenstrasse 45, Zürich 3, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Statutendatum: 23. 2. und 4. 3. 1971. Zweck: Ausführung sämtlicher in den Bereich der Werbung fallenden Arbeiten, insbesondere Gestaltung von Schaufenstern; kann sich auch an ähnlichen Unternehmungen beteiligen. Grundkapital: Fr. 50.000, voll liberriert; 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Übernimmt das unter der Handelsregister nicht eingetragene Firma «Patrick Zuber, Reklameteilhaber in Zürich geführte Geschäft mit Aktiven (Fr. 97 951.80) und Passiven (Fr. 47 772.45) gemäss Übernahmehilanz per 31. 12. 1970 zum Preise von Fr. 50 179.35, wovon Fr. 50 000 auf Grundkapital anzurechnen. Publikationsorgan: SHAB. Mitteilungen an Aktionäre: brieflich oder im SHAB. VR (Verwaltungsrat): 1 oder mehr Mitglieder. Mitglieder des VR: Patrick Zuber, von Wil SG, in Geroldswil, Präsident des VR mit Einzelunterschrift; Margrit Joos, von Niederurnen, in Geroldswil, Mitglied des VR ohne Unterschrift.

31. März 1971. Verpackungsmaterial.  
**Propac AG (Propac SA)**, in Affoltern am Albis, Obfeldenstrasse 1597, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Statutendatum: 10. 3. 1971. Zweck: Fabrikation von, Ausrüstung und Handel mit Verpackungsmaterialien aller Art, besonders solchen, die in die Lebensmittel- und Genussmittelbranche gehen. Grundkapital: Fr. 150.000, worauf Fr. 30.000 liberriert; 150 Namenaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. VR (Verwaltungsrat): 1 oder mehr Mitglieder. Dr. Lothar Küster, von Reichenburg, in Zollikon, einziges Mitglied des VR mit Einzelunterschrift.

31. März 1971. Architekturbüreau.  
**Suter & Suter AG (Suter & Suter SA) (Suter & Suter Limited)**, in Zürich. Unter dieser Firma besteht in Zürich eine Zweigniederlassung der im Handelsregister des Kantons Basel-Stadt eingetragenen Aktiengesellschaft «Suter & Suter AG (Suter & Suter SA) (Suter & Suter Limited)» mit Sitz in Basel (SHAB Nr. 52 vom 4. 3. 1971, S. 511). Adresse der Zweigniederlassung: Viktoriastrasse 50 in Zürich 11. Zweck der Gesellschaft: Betrieb eines Architekturbüros sowie Ausführung von allen weiteren mit dem Bauen zusammenhängenden Dienstleistungen, ferner Planung und Globalübernahme von Bauten und Anlagen. Gesellschaft kann Liegenschaften erwerben, verwalten und veräußern sowie sich an anderen Unternehmen beteiligen. Für die Zweigniederlassung zeichnen zu zweien: a) mit Kollektivunterschrift: Hans Rudolf Suter, von Basel, in Binningen, Präsident des VR (Verwaltungsrat); Peter Suter, von und in Basel, Vizepräsident des VR; Andreas Theodor Beck, von und in Basel, Mitglied des VR; Hans-Rudolf A. Suter, von und in Basel, Mitglied des VR und Direktor, sowie Albert Brunner, von Wald ZH, in Benken BL; Felix Stalder, von Basel und Escholzmatt, in Basel; Wladimir Romanowsky, von Winterthur, in Basel; Walter Langhans, von Zürich, in Arlesheim, und Robert Böckli, von Frauenfeld, in Binningen, Direktoren; b) mit Kollektivunterschrift, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Zürich: Hans Peter Schmid, von Basel, in Stäfa, Direktor; c) mit Kollektivunterschrift: Haeg von Kalckreuth, deutscher Staatsangehöriger, in Basel; d) mit Kollektivunterschrift, beschränkt auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Zürich: Willy Neeser, von Seengen, in Wiesendangen.

31. März 1971. Immobilien.  
**Imvida AG**, in Zürich, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Adresse: Seebahnstrasse 31, Zürich 3 (bei Dr. Hans Widmer). Statutendatum: 26. 3. 1971. Grundkapital: Fr. 50.000, voll liberriert, 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Zweck: in erster Linie Kauf, Verkauf, Bau und Vermietung sowie Verwaltung von Immobilien, Beteiligung an Handels- und Industrieunternehmen. Vermögensverwaltung von Dritten, Finanzoperationen jeder Art und jede andere finanzielle und kommerzielle Transaktion, welche mit diesem Zweck verbunden ist; kann unter jedwelter Form an ähnlichen Unternehmen teilnehmen. VR (Verwaltungsrat): 1 bis 5 Mitglieder. Publikationsorgan: SHAB Mitteilungen an die Aktionäre: im SHAB oder brieflich. Mitglieder des VR: Dr. Hans Widmer, von und in Zürich, Präsident, und Dr. Paul Imgrüth, von Zürich und Rothenburg, in Zürich, Delegierter, beide mit Einzelunterschrift.

31. März 1971. Beteiligungen.  
**Beverino Holding AG**, in Zürich, Seefeldstrasse 25, Zürich 8, Aktiengesellschaft (Neueintragung). Statutendatum: 17. 2. und 8. 3. 1971. Zweck: hauptsächlich Beteiligung an anderen Unternehmen sowie deren dauernde Verwaltung; kann sich an anderen Unternehmen beteiligen. Grundkapital: Fr. 50.000, worauf Fr. 20.000 liberriert; 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. VR (Verwaltungsrat): 1 bis 3 Mitglieder. Mitglieder des VR: Dr. Peter von Planta, von Luzern, Chur und Fürstenaun, in Zürich, Präsident des VR mit Einzelunterschrift; Dr. Ulrich von Planta, von Zerne, Chur und Ramosch, in Rodels, Mitglied des VR mit Einzelunterschrift.

31. März 1971. Technische Bänder.  
**Span-Set AG**, in Meilen (SHAB Nr. 97 vom 28. 4. 1969, S. 947). Herstellung und Verkauf von technischen Bändern usw. Statuten am 24. 3. 1971 geändert. Durch Ausgabe von 200 neuen Inhaberaktien zu Fr. 1000 wurde das Grundkapital auf Fr. 300.000 erhöht; es teilt sich in 300 Inhaberaktien zu Fr. 1000 und ist voll liberriert.

31. März 1971.  
**Infima Finanz- und Management-Gesellschaft**, in Zürich 2, Aktiengesellschaft (SHAB Nr. 282 vom 2. 12. 1970, S. 2743). Carl Burckhardt, bisher, einziges Mitglied des Verwaltungsrates, ist nun Präsident desselben. Er führt weiter Einzelunterschrift. Neues Mitglied und Delegierter des Verwaltungsrates und zugleich Direktor mit Einzelunterschrift ist Max Werner Flückiger, von Dürrenroth, in Rüschlikon.

31. März 1971.  
**Schweizerische Volksbank, Zürich**, in Zürich 1,  
**Schweizerische Volksbank, Helvetiaplatz, Zürich**, in Zürich 4,  
**Schweizerische Volksbank, Dietikon**, in Dietikon,  
**Schweizerische Volksbank, Thalwil**, in Thalwil,  
**Schweizerische Volksbank**, in Wädenswil.

(SHAB Nr. 233 vom 6. 10. 1970, S. 2253). Zweigniederlassungen der Genossenschaft «Schweizerische Volksbank», mit Hauptsitz in Bern. Peter Hartmann führt seine Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Niederlassung Zürich und die ihr unterstellten Agenturen, nicht mehr als Vizedirektor, sondern als stellvertretender Direktor. Neu führen Kollektivunterschrift zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Niederlassung Zürich und die ihr unterstellten Agenturen: Blasius Kälin, von und in Einsiedeln, Vizedirektor, und Ernst Schoch; Prokura des letzteren sowie die von Ulrich Leuteri, Walter Weber, Carlo Hassler und Werner Pfister erloschen. Neu haben Kollektivprokura zu zweien, beschränkt auf den Geschäftskreis der Niederlassung Zürich und die ihr unterstellten Agenturen: Arthur Baumgartner, von Zürich, in Thalwil; Kurt Bodmer, von Wädenswil, in Richterswil; Ernst Bringolf, von Hallau, in Scherzenbach; Alfred Büchi, von Erlenbach ZH und Zürich, in Erlenbach ZH; Erwin Candinas, von Somvix, in Bonstetten; Walter Dolci, von Zürich, in Meilen; Pierre Fatio,

von Orbe, in Zürich; Aldo Ferrari, von Coldrerio TI, in Männedorf; Marcel Fisler, von Grüningen, in Zürich; Fritz Frigerio, von Wädenswil, in Lachen SZ; Ulrich Kohli, von Guggisberg, in Küsnacht; Gottfried Leibundt, von Melchnau, in Zürich; Armin Meier, von Tägerig, in Killwangen; Fritz Studer, von Escholzmatt, in Zürich, und Wolf-Dietrich Wurst, deutscher Staatsangehöriger, in Zürich.

31. März 1971.  
**Restaurant La Piza AG**, in Zürich 8 (SHAB Nr. 283 vom 2. 12. 1966, S. 3814). Max Gloor ist nicht mehr Präsident des VR (Verwaltungsrat), bleibt jedoch Mitglied desselben; er führt wie bis anhin Kollektivunterschrift mit Bruno Fellingner, welcher nun Präsident des VR ist und sciemersels weiter Einzelunterschrift führt, oder mit dem VR-Mitglied Charles Häberlin.

31. März 1971.  
**Restaurant Al Forno AG**, in Zürich 6 (SHAB Nr. 82 vom 10. 4. 1969, S. 780). Max Gloor ist nicht mehr Präsident des VR (Verwaltungsrat), bleibt jedoch Mitglied desselben; er führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien, Bruno Fellingner, Mitglied des VR, ist nun Präsident desselben; er führt weiter Einzelunterschrift.

31. März 1971.  
**Restaurant Pomodoro AG**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 66 vom 20. 3. 1970, S. 625). Walter Keller und Walter Probst sen. sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neue Mitglieder des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien sind: Max Gloor, von und in Zürich, und Karl Häberlin, von Mauren TG, in Zürich.

31. März 1971. Beratung.  
**Arthur D. Little AG**, in Zürich 8 (SHAB Nr. 288 vom 9. 12. 1969, S. 2828), technische und administrative Beratung in allen Angelegenheiten industrieller, kommerzieller und verwandter Natur usw. Neue Mitglieder des Verwaltungsrates sind: Michel D'Halluin, französischer Staatsangehöriger, in Paris, mit Einzelunterschrift, sowie Heinrich Hotz, von und in Oberrieden, dieser ohne Zeichnungsbefugnis.

31. März 1971.  
**Seepark Immobilien AG**, in Zürich 2 (SHAB Nr. 9 vom 13. 1. 1970, S. 73). Hermann Bossart, Dr. Louis Barthe und Alfred Ritter sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; ihre Unterschriften sowie die Prokuren von Joseph Wolpert und Dr. Alphons Schönenberger sind erloschen. Dr. Hans Staehelin, Mitglied des VR, ist nun Präsident desselben; er führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien. Neue Mitglieder des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien sind: Dr. Hans Steinemann von Hagenbuch, in Basel; Dr. Gabriel Paratte, von Muriaux, in Basel; Oskar Jaisli, von Aarwangen, in Herzogenbuchsee, und Dr. Peter Fäh, von und in Basel.

31. März 1971.  
**Immobilien-Gesellschaft Signaustrasse A.G.**, in Zürich 2 (SHAB Nr. 9 vom 13. 1. 1970, S. 73). Dr. Louis Barthe, Dr. Hermann Fäh und Joseph Wolpert sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; ihre Unterschriften sowie die Prokuren von Dr. Alphons Schönenberger und Hermann Bossart sind erloschen. Dr. Hans Staehelin, Mitglied des VR, ist nun Präsident desselben; er führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien. Neue Mitglieder des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien sind: Dr. Hans Steinemann, von Hagenbuch, in Basel; Dr. Gabriel Paratte, von Muriaux, in Basel; Oskar Jaisli, von Aarwangen, in Herzogenbuchsee, und Dr. Peter Fäh, von und in Basel.

31. März 1971.  
**Immobilien-Aktiengesellschaft Fronburg**, in Zürich 2 (SHAB Nr. 9 vom 13. 1. 1970, S. 73). Dr. Louis Barthe, Joseph Wolpert und Alfred Ritter sind aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; ihre Unterschriften sowie die Prokuren von Dr. Alphons Schönenberger und Hermann Bossart sind erloschen. Dr. Hans Staehelin, Mitglied des VR, ist nun Präsident desselben; er führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien. Neue Mitglieder des VR mit Kollektivunterschrift zu zweien sind: Dr. Hans Steinemann, von Hagenbuch, in Basel; Dr. Gabriel Paratte, von Muriaux, in Basel; Oskar Jaisli, von Aarwangen, in Herzogenbuchsee, und Dr. Peter Fäh, von und in Basel.

31. März 1971. Vieh.  
**Bell A.G.**, Zweigniederlassung in Zürich 8 (SHAB Nr. 107 vom 4. 5. 1970, S. 1022), mit Hauptsitz in Basel, Verkauf von Vieh und Fleisch aller Art usw. Neu haben Kollektivprokura zu zweien Roger Brassey, von Châbles und Basel, in Basel, und Ernst Weiss, von und in Basel.

31. März 1971. Vieh.  
**Bell A.G.**, Zweigniederlassung in Winterthur 1 (SHAB Nr. 107 vom 4. 5. 1970, S. 1022), mit Hauptsitz in Basel, Verkauf von Vieh und Fleisch aller Art usw. Neu haben Kollektivprokura zu zweien Roger Brassey, von Châbles und Basel, in Basel, und Ernst Weiss, von und in Basel.

31. März 1971. Beteiligungen.  
**Guhl & Cie. Aktiengesellschaft**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 133 vom 11. 6. 1958, S. 1591), Verwaltung von Beteiligungen an Industrie- und Handelsunternehmen usw. Durch Beschluss der Generalversammlung vom 1. 12. 1970 hat sich diese Gesellschaft aufgelöst. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Firma ist erloschen.

31. März 1971.  
**Wey Baustoff-Chemie A.G.**, in Zürich 11 (SHAB Nr. 248 vom 23. 10. 1963, S. 3002). Die Prokura von Hans Kalt ist erloschen.

31. März 1971. Waren aller Art.  
**Intamin AG**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 129 vom 5. 6. 1968, S. 1196). Handel mit Waren aller Art usw. Neu hat Einzelprokura Reinhold Spieldiener, österreichischer Staatsangehöriger, in Zürich.

31. März 1971.  
**Karl Endrich, Aktiengesellschaft für Bureau-Organisation und -Maschinen**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 84 vom 14. 4. 1959, S. 1054). Hermine Endrich geb. Müller ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Hans Rabus-Endrich, bisher Vizepräsident des VR, ist nun einziges Mitglied desselben; er führt nicht mehr Kollektivunterschrift, sondern Einzelunterschrift. Die Prokura von Rose Marie Monnier ist erloschen.

31. März 1971.  
**Industrie-Maschinen AG - Regensdorf**, in Regensdorf (SHAB Nr. 288 vom 9. 12. 1970, S. 2800). Ermano Kunz ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Walter Fankhauser, nun einziges Mitglied des VR, führt nicht mehr Kollektiv-, sondern Einzelunterschrift.

31. März 1971. Fleischwaren.  
**Otto Ruff AG**, in Zürich 3 (SHAB Nr. 124 vom 1. 6. 1970, S. 1253). Fabrikation von und Handel mit Fleisch- und Wurstwaren usw. Die Prokura von Alfred Frei ist erloschen.

31. März 1971.  
**Uni-Chemie A.G.**, in Volketswil (SHAB Nr. 228 vom 30. 9. 1970, S. 2208). Neuer Vizedirektor mit Kollektivunterschrift zu zweien ist Peter Christoph Hoenig, von Zollikon und St. Gallen, in Volketswil.

31. März 1971. Werbung usw.  
**Interpoma A.G.**, in Greifensee (SHAB Nr. 254 vom 29. 10. 1968, S. 2331). Beratung von Unternehmen aller Art. Neu hat Kollektivprokura zu zweien Heinz Carboni, von Schwändi GL, in Meilen. Neue Adresse: Stationsstrasse.

31. März 1971. Beteiligungen.  
**Cosmos Holding A.G.**, in Zürich 2 (SHAB Nr. 173 vom 28. 7. 1970, S. 1713). Beteiligung an Finanz-, Industrie- und Handelsunternehmungen usw. Neuer Direktor mit Kollektivunterschrift zu zweien ist Kurt Stäubli, von Horgen und Rütli ZH, in Maur. Hans Ulrich Rinderknecht, Präsident des Verwaltungsrates, wohnt nun in Rapperswil SG.

31. März 1971. Textilien.  
**Warmund AG**, in Zürich 4 (SHAB Nr. 303 vom 29. 12. 1970, S. 2943). Handel mit Textilien jeder Art usw. Annemarie Sigrist ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Neues einziges Mitglied des VR mit Einzelunterschrift ist Anna Elsbeth Grieder, von Eptingen, in Schlieren.

31. März 1971.  
**EMI Records (Switzerland) AG Electric & Musical Industries Records**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 295 vom 17. 12. 1969, S. 2896). Neue Adresse: Badenerstrasse 569 in Zürich 9.

31. März 1971.  
**INDEP Treuhand- und Revisions-Aktiengesellschaft**, in Zürich 1 (SHAB Nr. 178 vom 2. 8. 1967, S. 2616). Friedrich Steinfels ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neues Mitglied des VR ohne Zeichnungsbefugnis, ist Adolf C. Frick, von Zürich, in Herrliberg.

31. März 1971. Handel mit Koffern.  
**Aktiengesellschaft A. u. H. Eichholzer**, in Zürich 3 (SHAB Nr. 146 vom 26. 6. 1960, S. 1482). Fabrikation von und Handel mit Taschen und Koffern usw. Annemarie Eichholzer, einziges Mitglied des Verwaltungsrates, hat infolge Verheiratung den Familiennamen Rietmann erhalten. Sie ist nun Bürgerin von Lustdorf.

31. März 1971. Finanzierung.  
**Aktiengesellschaft Carval**, in Zürich 4 (SHAB Nr. 300 vom 23. 12. 1970, S. 2916). Finanzierung von industriellen und kommerziellen Geschäften usw. Statuten am 1. 3. 1971 geändert. Die bisherigen 250 Inhaberaktien zu Fr. 1000 sind in 500 Inhaberaktien zu Fr. 500 eingeteilt worden.

31. März 1971. Handelsgeschäfte.  
**Trux Aktiengesellschaft**, bisher in Küsnacht (SHAB Nr. 177 vom 31. 7. 1968, S. 1671). Durchführung von Handelsgeschäften aller Art usw. Statuten am 25. 1. 1971 geändert. Neuer Sitz: Zürich. Adresse: Bahnhofstrasse 3 in Zürich 1 (c/o J. Vontobel & Co.). VR (Verwaltungsrat): nun aus 1 bis 5 Mitgliedern. Dr. Fritz Zimmermann und Elisabeth Zimmermann aus dem VR ausgeschieden; ihre Unterschriften erloschen. Neues einziges Mitglied des VR mit Einzelunterschrift: Josef Lustenberger, von Schüpfheim, in Zürich.

31. März 1971.  
**Royal-Garage GmbH**, in Dietlikon (SHAB Nr. 121 vom 28. 5. 1969, S. 1204). Statuten am 18. 2. 1971 geändert. Paul Macchi ist aus der Gesellschaft ausgeschieden; er ist nicht mehr Geschäftsführer; seine Unterschrift ist erloschen. Seine Stammeinlage von Fr. 60.000 ist vom neuen Gesellschafter Emil Fehlmann, von Kilchberg ZH und Basel, in Uitikon, erworben worden; dieser ist gleichzeitig Geschäftsführer mit Einzelunterschrift.

31. März 1971. Gerberei.  
**Hüni & Co.**, in Horgen. Kommanditgesellschaft (SHAB Nr. 233 vom 5. 10. 1934, S. 2749). Gerberei und Riemenfabrik. Der unbeschränkt haftende Gesellschafter Hans Hüni und der Kommanditär Heinrich Hüni, letzterer infolge Todes, sind aus der Gesellschaft ausgeschieden. Neuer unbeschränkt haftender Gesellschafter: Hans Eduard Hüni-Engler, von Horgen, in Wädenswil. Neue Kommanditistin mit Zustimmung gemäss Art. 177 ZGB: Marina Hüni-Engler, von Horgen, in Wädenswil, mit einer Kommanditissumme von Fr. 20.000. Der Geschäftsbereich wird abgeändert auf: Fabrikation von und Handel mit automatischen Steuerungen. Adresse der Gesellschaft: Bahnhofstrasse 29.

31. März 1971. Maschinen usw. für Holzindustrie, bauchemische Produkte.  
**Alfred Locher**, in Meilen (SHAB Nr. 202 vom 30. 8. 1962, S. 2494). Handel mit Maschinen, Beschlägen und Werkzeugen für die Holzindustrie. Der Geschäftsbereich umfasst auch die Ausführung von Fugendichtungen und den Handel mit bauchemischen Produkten.

31. März 1971. Textilien.  
**Stotz & Co.**, in Zürich 6, Kollektivgesellschaft (SHAB Nr. 297 vom 19. 12. 1969, S. 2916). Fabrikation von und Grosshandel mit Geweben usw. Neu hat Einzelprokura Hans Jürg Bächtiger, von Zürich, in Adliswil.

31. März 1971.  
**Afrieraff AG**, in Zürich 4 (SHAB Nr. 275 vom 24. 11. 1970, S. 2673). Import und Vertrieb von handwerklichen Erzeugnissen und Kunstgegenständen aus Afrika und Tütingung aller damit zusammenhängenden Geschäfte. Gottfried Gerl ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. (Eintragung von Amtes wegen gemäss Verfügung der Aufsichtsbehörde vom 4. 2. 1971.)

31. März 1971.  
**Aktiengesellschaft vorm. Schweizerischer Creditoren-Verband (Société anonyme ci-devant Union Suisse des Créanciers) (Società anonima già Unione Svizzera dei Creditori)**, in Zürich 8 (SHAB Nr. 51 vom 3. 3. 1970, S. 476). Inkasso- und Treuhandschäfte usw. Die Generalversammlung vom 29. 10. 1970 hat die Statuten abgeändert. Der Verwaltungsrat besteht aus zwei oder mehr Mitgliedern. Walter Urs Christen ist wieder zur Vertretung der Gesellschaft beauftragt. Er führt jedoch nicht mehr, wie früher, Einzelunterschrift, sondern nur Kollektivunterschrift zu zweien. Die Prokura von Lieslotte Christen ist nun definitiv erloschen. Neu sind in den Verwaltungsrat gewählt worden und führen Kollektivunterschrift zu zweien Dr. Jürg Meister, von Zürich und Schaffhausen, in Thalwil, als Präsident; Max Affolter, welcher nicht mehr Geschäftsführer ist und nicht mehr Einzelunterschrift führt, als Delegierter; Jürg Klausner, von Ebnat-Kappelen, in Uitikon a. A.; Erwin Morger, von Eschenbach SG, in Kriens; Adolf Stahel, von Zürich und Turbenthal, in Zürich; Walter Treig, von Samedan, in Lufingen, und Dr. Manfred Kuhn, von Stäfa und Zürich, in Zürich.

31. März 1971.  
**Christen Finanz AG**, in Zürich 8 (SHAB Nr. 239 vom 13. 10. 1970, S. 2310). Max Affolter, Mitglied des Verwaltungsrates mit Kollektivunterschrift, ist nicht mehr zugleich vom Konkursrichter eingesetzter Geschäftsführer; seine Einzelunterschrift als Geschäftsführer ist erloschen.

31. März 1971.  
**Christen Immobilien AG**, in Zürich 8 (SHAB Nr. 239 vom 13. 10. 1970, S. 2310). Max Affolter, Mitglied des Verwaltungsrates mit Kollektivunterschrift, ist nicht mehr zugleich vom Konkursrichter eingesetzter Geschäftsführer; seine Einzelunterschrift als Geschäftsführer ist erloschen.











## Schweizerische Hagel-Versicherungs-Gesellschaft, Zürich

Aktiven	Bilanz auf 31. Dezember 1970	Passiven	
	Fr.	Fr.	
Wertschriften:			
Obligationen und Pfandbriefe	26 586 222.—	Eigenkapital:	
Aktien und Anteilscheine von Versicherungsunternehmen	907 700.—	Reservefonds	5 000 000.—
Schuldverschreibungen	3 849 050.—	Elementarschadenfonds	625 442.90
Darlehen an Körperschaften	475 000.—	Technische Rückstellungen für eigene Rechnung:	
Grundpfandtitel	5 700 000.—	Uebrigste technische Rückstellungen	51 605 686.78
Grundstücke	4 966 650.—	Pensions- und Fürsorgeeinrichtungen für das Personal: Fr. 2 538 876.35 <sup>1)</sup>	
Kassabestand und Postcheckguthaben	14 012 000.—	Uebrigste Passiven	179 690.80
Guthaben bei Banken	97 750.45		
Guthaben bei Agenten und Versicherungsnehmern	178 119.98		
Abrechnungsguthaben aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr	17 253.70		
Uebrigste Aktiven	457 358.10		
	223 716.25		
	<u>57 410 820.48</u>		<u>57 410 820.48</u>
Garantieverpflichtungen: Fr. 7500.—		Garantieverpflichtungen: Fr. 7500.—	
Zürich, den 29. März 1971		<sup>1)</sup> Selbständige Stiftung	
		Schweizerische Hagel-Versicherungs-Gesellschaft	
		Scharpf	Merminod

## Unfallversicherung schweizerischer Schützenvereine, Zürich

Aktiven	Bilanz auf 31. Dezember 1970	Passiven	
	Fr.	Fr.	
Wertschriften:			
Obligationen und Pfandbriefe	1 376 930.—	Eigenkapital:	
Kassabestand und Postcheckguthaben	45 845.80	Aktien- oder Garantiekapital	200 000.—
Guthaben bei Banken	108 907.—	Reservefonds	180 000.—
Mobilien und Material	1.—	Technische Rückstellungen für eigene Rechnung:	
Uebrigste Aktiven	8 416.65	Schwebende Schäden	104 000.—
	<u>1 540 100.45</u>	Uebrigste technische Rückstellungen	1 045 000.—
		Uebrigste Passiven	4 837.35
		Saldo der Gewinn- und Verlustrechnung	6 263.10
			<u>1 540 100.45</u>
Büren a.A., den 15. März 1971		Unfallversicherung schweizerischer Schützenvereine	
		Der Präsident:	Der Kassier:
		Dr. E. Rippstein	Segesser

## Schweizerische Bodenkredit-Anstalt, Zürich

Aktiven	Quartalsbilanz per 31. März 1971	Passiven	
	Fr.	Fr.	
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	5 807 030.24	Bankenkreditoren auf Sicht	3 000 000.—
Coupons	8 879.80	Bankenkreditoren auf Zeit	10 467 975.44
Bankendebitoren auf Sicht	8 721 659.71	Kreditoren auf Sicht	15 868 009.75
Bankendebitoren auf Zeit	68 000 000.—	Sparkasse	165 192 484.76
Wechsel	254 152.—	Depositen, Einlage- und Anlagehefte	61 977 480.90
Kontokorrent-Debitoren gedeckt	71 087 066.20	Kassa-Obligationen	312 179 000.—
hypothekarische Deckung: Fr. 68 549 469.35		Anlehens-Obligationen	245 018 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen	11 919 392.90	Pfandbriefdarlehen	183 950 000.—
hypothekarische Deckung: Fr. 11 857 751.—		Sonstige Passiven	11 332 115.52
Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	4 423 392.50	Eigene Gelder:	
Hypothekaranlagen	853 225 358.65	Aktienkapital	40 000 000.—
Wertschriften	43 176 941.50	Reservefonds	8 000 000.—
Bankgebäude	2 000 000.—	Ausserordentlicher Reservefonds	15 000 000.—
Sonstige Aktiven	4 154 339.10	Gewinnaldovortrag	793 146.23
	<u>1 072 778 212.60</u>		<u>1 072 778 212.60</u>
Kautionen: Fr. 1 798 103.—		Kautionen: Fr. 1 798 103.—	

## Lavoro Bank AG, Zürich

Aktiven	Bilanz per 31. Dezember 1970 vor Gewinnverteilung	Passiven	
	Fr.	Fr.	
Kassa, Girokonto, Postcheckguthaben	11 822 829.51	Bankkreditoren auf Sicht	1 645 723.35
Bankendebitoren auf Sicht	4 281 312.53	Bankkreditoren auf Zeit	348 973 973.78
Bankendebitoren auf Zeit	353 947 673.96	Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht	13 925 112.11
Wechsel	208 683 496.80	Kreditoren auf Zeit	298 707 209.43
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	111 989 025.88	Sonstige Passiven	7 260 227.88
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	15 913 984.31	Aktienkapital	60 000 000.—
Wertschriften und dauernde Beteiligungen	13 759 250.81	Reservefonds	4 000 000.—
Sonstige Aktiven	2 053 771.59	Rückstellungen	15 000 000.—
Nicht einbezahltes Kapital	30 000 000.—	Vortrag vom Vorjahr	213 809.61
	<u>752 451 345.39</u>	Reingewinn	2 725 289.23
Bürgschaften: Fr. 82 413 722.79			<u>752 451 345.39</u>
Aufwand (Soll)	Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1970	Ertrag (Haben)	
	Fr.	Fr.	
Passivzinsen	46 117 610.24	Saldo vortrag vom Vorjahr	213 809.61
Kommissionen	16 881.35	Aktivzinsen	47 420 962.74
Bankbehörden und Personal	638 138.41	Kommissionen	1 936 236.21
Beiträge an Wohlfahrtseinrichtungen für das Personal	179 995.—	Ertrag aus Wechselportefeuilles	3 543 282.94
Geschäfts- und Bürokosten	348 818.46	Ertrag der Wertschriften und dauernden Beteiligungen	432 854.90
Steuern und Abgaben	944 207.20		
Abschreibungen	862 396.90		
Rückstellungen	1 500 000.—		
Vortrag vom Vorjahr	213 809.61		
Reingewinn	2 725 289.23		
	<u>53 547 146.40</u>		<u>53 547 146.40</u>
Zusammensetzung der Wertschriften per 31. Dezember 1970	Fr.	Gewinnverteilung	Fr.
Schweizerische Obligationen:		Zuweisung an die gesetzliche Reserve	1 500 000.—
Kanton Zürich	14 240.—	Dividende für das Jahr 1970	1 200 000.—
Bundesbahnen	6 530.—	Vortrag auf neue Rechnung	239 098.84
Schweizerische Aktien:			<u>2 939 098.84</u>
Finanzgesellschaften	5 500 000.—		
Ausländische Obligationen:			
Oeffentlich-rechtliche Körperschaften	61 100.—		
Andere	7 056 647.77		
Ausländische Aktien	1 120 733.04		
	<u>13 759 250.81</u>		

## Bank for Investment and Credit Berne Ltd., Berne

Bilanz per 31. Dezember 1970  
vor Gewinnverteilung

Aktiven

Passiven

Aktiven		Bilanz per 31. Dezember 1970 vor Gewinnverteilung		Passiven	
	Fr.		Fr.		Fr.
Kassa-, Giro- und Postcheckguthaben	4 737 385.95	Bankenkreditoren auf Sicht	8 947 311.74		
Bankendebitoren auf Sicht	34 265 851.66	Bankenkreditoren auf Zeit	23 440 528.90		
Bankendebitoren auf Zeit	6 510 000.—	Checkrechnungen und Kreditoren auf Sicht	26 599 161.13		
Wechsel	6 530 337.92	Kreditoren auf Zeit	430 000.—		
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	11 993.20	Sonstige Passiven	1 093 112.29		
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	261 710.35	Aktienkapital	29 000 000.—		
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	11 897 465.30	Reservefonds	30 000.—		
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	23 081 406.65	Reingewinn 1970	Fr. 381 174.65		
Wertschriften und Beteiligungen:		Vortrag vom Vorjahr	Fr. 10 139.28		
Wertschriften	Fr. 976 775.—				
Beteiligungen	Fr. 500 000.—				
Sonstige Aktiven	1 158 501.96				
	89 931 427.99				
		Kautionsverpflichtungen: Fr. 559 000.—			89 931 427.99
<b>Aufwand</b>		<b>Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1970</b>		<b>Ertrag</b>	
	Fr.		Fr.		Fr.
Passivzinsen	3 845 897.50	Vortrag vom Vorjahr	10 139.28		
Kommissionen	43 500.—	Aktivzinsen	5 812 733.40		
Bankbehörden und Personal	244 467.70	Kommissionen	160 794.28		
Wohlfahrtsinstitutionen für das Personal	4 848.30	Ertrag des Wechselportefeuilles	584 042.09		
Geschäfts- und Bürorückkosten	856 225.32	Ertrag von Wertschriften	49 343.70		
Steuern und Abgaben	200 000.—				
Rückstellungen und Abschreibungen	1 030 800.—				
Reingewinn 1970	Fr. 381 174.65				
Vortrag vom Vorjahr	Fr. 10 139.28				
	391 313.93				
	6 617 052.75				6 617 052.75
		<b>Gewinnverteilung</b>			
			Fr.		
Zuweisung an die gesetzliche Reserve			70 000.—		
Zuweisung an die Spezialreserve			300 000.—		
Vortrag auf neue Rechnung			21 313.93		
			391 313.93		

## Banque d'investissements mobiliers et de financement «Imefbank», Genève

(rectificatif aux comptes publiés dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 69 du 24 mars 1971)

Bilan au 31 décembre 1970  
avant répartition

Actif

Passif

Actif		Bilan au 31 décembre 1970 avant répartition		Passif	
	Fr.		Fr.		Fr.
Caisse, compte de virements et compte de chèques postaux	3 114 182.66	Engagements en banque à vue	5 233 042.42		
Avoirs en banque à vue	6 885 439.37	Engagements en banque à terme	16 211 980.—		
Avoirs en banque à terme	21 710 245.23	Comptes de chèques et comptes créanciers à vue	7 629 514.56		
Effets de change	14 026 307.17	Créanciers à terme	13 535 403.04		
Comptes courants débiteurs en blanc	4 340 137.18	Livrets de dépôts	13 226 284.77		
Comptes courants débiteurs gagés	4 816 818.39	Obligations et bons de caisse	1 423 100.—		
— dont comptes courants débiteurs garantis par hypothèque: Fr. 633 280.65		Chèques et dispositions à court terme	43 673.56		
Avances et prêts à terme fixe gagés	4 615 952.90	Autres passifs	2 795 702.79		
— dont avances et prêts à terme fixe garantis par hypothèque: Fr. 265 952.90		Capital	5 000 000.—		
Titres et participations permanentes	4 500 750.—	Réserve légale	250 000.—		
Autres actifs	1 427 120.56	Report de l'exercice précédent	15 862.75		
	65 436 953.46	Bénéfice de l'exercice	71 889.57		
			65 436 953.46		
		Montant des avals et cautionnements: Fr. 5 419 640.80			
<b>Charges</b>		<b>Compte de profits et pertes au 31 décembre 1970</b>		<b>Produits</b>	
	Fr.		Fr.		Fr.
Intérêts débiteurs	3 213 328.56	Solde reporté de l'exercice précédent	15 862.75		
Organes de la banque et personnel	932 472.65	Intérêts créanciers	2 155 274.55		
Contributions aux institutions de prévoyance pour le personnel	30 458.20	Commissions	317 337.02		
Frais généraux et frais de bureau	423 642.28	Produits du portefeuille effets	2 320 906.69		
Impôts et taxes	43 145.30	Produits du portefeuille titres	59 724.60		
Amortissements et provisions	214 394.—	Produits divers	76 087.70		
Bénéfice net	87 752.32				
Report de l'exercice précédent	Fr. 15 862.75				
Bénéfice de l'exercice	Fr. 71 889.57				
	4 945 193.31				4 945 193.31
Obligations suisses			Fr.		
Confédération			Fr. 324 500.—		
Banques			Fr. 73 500.—		
Lettres de gage suisses			398 000.—		
Actions suisses			100 050.—		
Diverses			3 950 300.—		
Actions étrangères			52 400.—		

## Banca del Gottardo, Lugano

Bilancio al 31 marzo 1971

Attivo

Passivo

Attivo		Bilancio al 31 marzo 1971		Passivo	
	Fr.		Fr.		Fr.
Cassa, averi in conto giro e conto chèques postale	49 115 611.21	Debiti a vista presso banche	17 329 065.15		
Cedole	—	Debiti a termine presso banche	141 702 849.10		
Crediti a vista presso banche	20 833 780.72	Conti chèques e conti creditori a vista	184 469 235.86		
Crediti a termine presso banche	233 209 321.24	Conti creditori a termine	203 117 305.10		
Effetti cambiali	10 841 423.79	Libretti di deposito	47 076 498.43		
Conti correnti debitori senza copertura	35 082 663.45	Obbligazioni di cassa	12 335 000.—		
Conti correnti debitori con copertura	171 566 977.25	Chèques e disposizioni a breve scadenza	8 798.—		
— di cui con garanzia ipotecaria: Fr. 24 046 289.—		Tratte e accettazioni	—		
Anticipazioni e prestiti fissi senza copertura	38 810 265.42	Altre poste del passivo	16 644 458.62		
Anticipazioni e prestiti fissi con copertura	47 160 172.23	Capitale	25 000 000.—		
— di cui con garanzia ipotecaria: Fr. 14 041 568.—		Riserva legale	5 500 000.—		
Anticipazioni a enti di diritto pubblico	1 622 642.55	Riserva straordinaria	19 500 000.—		
Investimenti ipotecari	31 696 568.65	Riporto dell'utile	650 000.—		
Titoli e partecipazioni permanenti	30 594 977.10				
Partecipazioni sindacali	—				
Altri immobili	2 282 000.—				
Altre poste dell'attivo	516 804.65				
	673 333 210.26				673 333 210.26
Debitori per cauzioni: Fr. 52 915 459.95		Cauzioni prestate: Fr. 52 915 459.95			

Mitteilungen Communications Comunicazioni

Der EFTA-Handel im Januar 1971

Die EFTA-Gesamtxporte beliefen sich im Januar 1971 auf 3382 Millionen US-Dollar, was einer Zunahme um 6,4% gegenüber Januar 1970 entspricht. Die EFTA-Gesamtimporte lagen mit 4072 Millionen Dollar um 4,4% höher als vor einem Jahr. Die Registrierung der Exporte und Importe Grossbritanniens wurde durch den britischen Poststreik beeinträchtigt, so dass der EFTA-Gesamtexport etwas grösser war als angegeben. Ein Vergleich der Durchschnitte der saisonmässig bereinigten Handelsergebnisse der drei Monate bis Dezember 1970 und der drei Monate bis Januar 1971 ergibt einen Rückgang der EFTA-Gesamtxporte um 1,1% und eine etwas grössere Abnahme der EFTA-Gesamtimporte um 2%.

Die EFTA-Binnenexporte lagen mit 957 Millionen Dollar um 9,4% höher als im Januar letzten Jahres. Die Exporte Portugals, Islands und Grossbritanniens in andere Mitgliedstaaten gingen um 39,1%, bzw. 33,3% und 4,2% zurück (die britische Zahl ist wegen des Poststreiks mit Vorsicht aufzunehmen). Schweden und Dänemark erzielten die höchsten prozentualen Zunahmen, nämlich 19,1% und 18,2%. Die saisonmässig bereinigten Daten ergeben bei einem Vergleich der Durchschnitte der drei Monate bis Dezember und bis Januar einen Rückgang der Exporte um 0,5%.

Die EFTA-Exporte in die EWG betragen im Januar 899 Millionen Dollar, während sich die Importe auf 1271,6 Millionen beliefen, was Zunahmen um 4,6%, bzw. 8,7% entspricht. Diese Erhöhung der EFTA-Exporte konnte trotz geringerer Exporte Islands, Norwegens, Dänemarks und Portugals erzielt werden. Wie ein Vergleich der saisonmässig bereinigten Handelsergebnisse der drei Monate bis Dezember und bis Januar zeigt, gingen die Exporte um 0,7% und die Importe um 0,4% zurück.

Die Exporte in die USA nahmen weiterhin zu. Sie stiegen gegenüber Januar 1970 um 8,2% und betragen 298 Millionen Dollar. Die Exporte aus Schweden erhöhten sich um 125,5%, jene aus Island um 281,8% und jene aus Finnland um 39,5%. Die Importe aus den USA lagen allerdings mit 389 Millionen Dollar um 1,2% unter dem Ergebnis des Vorjahres. Der saisonmässig bereinigte Durchschnittswert der Exporte war in den drei Monaten bis Januar um 1,4% höher als in den drei Monaten bis Dezember. Die saisonmässig bereinigten Importzahlen gingen um 1,2% zurück.

Les échanges de l'AELE en janvier 1971

Les exportations totales de l'AELE en janvier 1971 se sont élevées à 3 milliards 382 millions de dollars, en augmentation de 6,4% sur janvier 1970. Les importations totales de l'AELE, en hausse de 4,4%, ont atteint 4 milliards 72 millions de dollars. L'enregistrement des exportations et des importations du Royaume-Uni a été retardé du fait de la grève des postiers britanniques; aussi le commerce total de l'AELE est-il un peu plus important que ne l'indiquent les chiffres. Si l'on compare les moyennes des statistiques désaisonnalisées du commerce pendant les trois mois qui ont pris fin en décembre 1970 et pendant les trois mois qui ont pris fin en janvier 1971, on constate une baisse de

1,1% des exportations totales et un recul plus marqué de 2% des importations totales de l'AELE.

Les exportations intrarégionales de l'AELE, avec un montant de 957 millions de dollars, ont dépassé de 9,4% celles de janvier 1970. Les ventes du Portugal, de l'Islande et du Royaume-Uni à leurs partenaires ont diminué de 39,1 de 33,3 et de 4,2% respectivement (le chiffre indiqué pour le Royaume-Uni doit être considéré avec les réserves d'usage en raison de la grève des postiers). Ce sont la Suède et le Danemark qui ont obtenu les accroissements les plus forts en pourcentage: 19,1 et 18,2%. Les données corrigées des variations saisonnières font ressortir une baisse de 0,5% des exportations entre les moyennes pour les trois mois qui ont pris fin en décembre et en janvier.

Les exportations de l'AELE dans la CEE se sont élevées, en janvier, à 899 millions de dollars tandis que les importations atteignaient 1 milliard 271,6 millions de dollars, soit des accroissements de 4,6 et de 8,7% respectivement. Cette augmentation des exportations de l'AELE s'est produite en dépit du recul des ventes de l'Islande, de la Norvège, du Danemark et du Portugal. Une comparaison des chiffres désaisonnalisés du commerce pendant les trois mois qui ont pris fin en décembre et en janvier montre une baisse de 0,7% pour les exportations et de 0,4% pour les importations.

Les exportations de l'AELE aux Etats-Unis ont continué à croître pour atteindre 298 millions de dollars, soit une hausse de 8,2% sur le mois de janvier 1970. Les ventes de la Suède et de l'Islande ont fait un bond en avant de 125,5 et de 281,8% et celles de la Finlande ont progressé de 39,5%. Les importations en provenance des Etats-Unis, avec 389 millions de dollars, ont été inférieures de 1,2% au niveau de janvier 1970. La valeur moyenne (après correction des variations saisonnières) des exportations qui ont eu lieu pendant les trois mois se terminant en janvier a été de 1,4% supérieure à celle des trois mois se terminant en décembre; les chiffres désaisonnalisés des importations font ressortir une baisse de 1,2%.

République fédérale du Cameroun

Régime des importations

Il appert des dispositions de la circulaire ministérielle (N° 005/MIN-DIC/DC/SDCE) du 22 février dernier et des précisions reçues récemment de Yaoundé ce qui suit:

I. Programme général d'importation 1971 entré en vigueur le 8 mars dernier

D'après ce programme, divisé, comme par le passé et pour des motifs d'ordre, en 21 rubriques sommaires, les importations «hors zone franc» de nature purement commerciale sont libérées du contingentement à l'instar de celles de biens d'équipement et d'énergie. En revanche, les importations de certains produits de toutes origines sont réglementées. Prescrite en vue de protéger les jeunes industries et l'agriculture du pays, la réglementation de ces importations vise notamment les tabacs, cigarettes et cigares (rubrique N° 24-01 et 02 du tarif douanier), tissus de coton bouclés du genre épouge (55-08.00), autres tissus de coton contenant au moins 85% en poids de coton (55-09, 01 à 06 et 51 à 56), couvertures (62-01), outils à taillants, agricoles ou horticoles, à main (ex 82-01.00), pulvérisateurs à usage agricole (84-21.09), électrophones et magnétophones (ex 92-11.00) et les produits de l'artisanat moderne (divers).

II. Modalités d'exécution du programme général d'importation camerounais

A. Produits libérés du contingentement

L'entrée de ces produits, non originaires de la «zone franc», est liée à l'obtention préalable d'une licence. Elle est délivrée aux importateurs régulièrement agréés au «Comité technique de répartition des importations» (C.T.R.I.) par les services du commerce extérieur de Yaoundé, Douala, Garoua, Buea et Victoria, auprès desquels les commerçants-importateurs doivent déposer directement leurs projets de licence.

En ce qui les concerne, les «entreprises industrielles régulièrement agréées à l'importation hors zone franc» ne peuvent cependant importer, rappelés le, que les matières premières et les demi-produits nécessaires à leur fabrication.

Les articles libérés du contingentement peuvent être mis en vente sur l'ensemble du territoire national.

Une fois visés par les services compétents, les licences d'importation doivent être employées dans une période de quatre mois pour les biens de consommation courante (rubriques sommaires 1 à 17 du programme général d'importation) et de six mois pour les biens d'équipement. La date d'échéance indiquée sur le titre d'importation est celle limite d'embarquement (date du connaissance). Sous réserve que la demande soit formulée pendant la durée de validité de la licence, cette durée peut être prorogée de deux mois pour les articles de consommation courante et de trois mois pour les biens d'équipement. La prorogation accordée n'est pas renouvelable.

B. Marchandises de toutes origines réglementées.

L'importation de ces marchandises au Cameroun dépend de l'octroi préalable d'une autorisation spéciale d'importation ou «CE 2», dont l'établissement est lié à une décision du ministre du développement industriel et commercial à Yaoundé. Les importateurs sont donc tenus d'obtenir en sus de cette autorisation une licence d'importation pour les marchandises de cette catégorie qui ne sont pas originaires de la «zone franc».

La décision ministérielle doit être utilisée dans un délai d'un mois à compter de la date de sa signature. Sauf autorisation expresse du ministre, tout produit réglementé accordé pour une zone d'exécution déterminée) du programme général d'importation doit être dédouané dans un port de celle-ci et y être mis en vente.

La durée de validité de l'autorisation générale d'importation est la même que celle de la licence. La même constatation s'impose pour la procédure de prorogation.

Il ressort d'autre part de la circulaire ministérielle camerounaise que les importateurs sont tenus de faire viser par les services du commerce les déclarations de mise à la consommation des produits réglementés avant le dédouanement de ceux-ci. Le dossier à produire à cette fin doit comporter l'autorisation spéciale et la licence, s'il y a lieu, en cours de validité, la facture définitive et tous autres documents relatifs à l'importation.

1) Zone du Cameroun oriental avec sa sous-zone du Nord et ses trois centres de Yaoundé, Douala et Garoua.  
Zone du Cameroun occidental et ses deux centres de Buea et Victoria.  
85. 14. 4. 71

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern.

Möchten Sie nach Genf

um Ihre Französischkenntnisse zu vervollständigen?

Wir suchen nämlich für den Direktor unserer dortigen Niederlassung eine Mitarbeiterin

als Sekretärin

mit guten Deutsch- und Englischkenntnissen.

Über alles andere möchten wir Sie persönlich informieren. Bitte schreiben Sie uns unter Chiffre U 03-990360 an Publicitas AG, 4001 Basel.

Pour un de nos clients exploitant une importante manufacture d'horlogerie à la vallée de Joux (550 personnes), nous cherchons un

COMPTABLE

expérimenté pour son service financier

Il est offert à une personne capable et dynamique - âge maximum 35 ans - d'assister le Directeur du service dans ses fonctions comptables et administratives.

Il s'agit d'un travail varié pouvant convenir à une personne souhaitant trouver une situation stable, rémunérée selon les aptitudes du candidat.

Les offres sont à adresser, avec curriculum vitae et prétentions de salaire, à la Société Anonyme Fiduciaire Suisse, Avenue de la Gare 33, 1001 Lausanne (référence: 215.03).

Genevrev SA, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués en assemblée générale ordinaire

pour le vendredi 30 avril 1971, à 11 h., dans les bureaux de la société, 7, rue de la Fontaine, à Genève.

Ordre du jour: Opérations statutaires.

Le bilan et le compte de profits et pertes, ainsi que le rapport du vérificateur des comptes, seront à la disposition des actionnaires au siège de la société, à partir du 20 avril 1971.

Pour pouvoir prendre part à cette assemblée, Messieurs les actionnaires devront déposer au siège social leurs actions ou un certificat de blocage jusqu'au 27 avril 1971 au plus tard.

Genève, le 14 avril 1971

Le conseil d'administration

INKASSO

im In- und Ausland führen wir spedit- und zuverlässig durch

25 Jahre Erfahrung

Lauper AG  
Gothardstrasse 29, 8008 Thalwil,  
Tel. 92 16 84

Senden Sie uns bitte Ihre Unterlagen.  
Firmastempel:

Kreditschutz-Verband Burgdorf

Inkasso + Informationen  
im In- und Ausland  
periodische Auskunftslisten  
3400 Burgdorf, Grünastrasse 21  
Telefon 034/2 21 80

Verlangen Sie vom SHAB unentgeltliche  
Zusendung einer Probenummer der  
Monatschrift «Die Volkswirtschaft».

Ich bin Kaufmann mit langjährigen  
Erfahrungen im  
Internationalen Handel

Ich bringe mit:  
Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch in Wort und Schrift, etwas Spanisch.

Weltweite Beziehungen in verschiedenen Sparten, Verhandlungstalent, Initiative, Reiseerfahrung in ganz Europa, Afrika und Mittleren Osten.

Ausserdem sagt man, dass ich ein sehr guter Ein- und Verkäufer bin.

Ich suche eine entsprechende Stellung im Innen- oder Aussendienst. Offerten erbeten an:

E. Nieole, Hochgasse 19, 4632 Trimbach, der während der MUBA am Stand 465, Halle 22, zu treffen ist.

INKASSO

In der ganzen Schweiz  
Inkassobüro Confidentia GmbH  
Neufeldstrasse 21, Bern, Tel. 24 10 12

1 Kaffeemaschine  
1 Kopiergerät  
Savin 150

sehr preisgünstig  
abzugeben.  
Telephon 01 62 70 88



FISCHER & CO.  
5734 REINACH

Öffentliches Inventar - Rechnungsruf

Über den Nachlass von Frau

Gertrud Klara Leemann geb. Rehlfuss

verw. geb. 27. Januar 1894, von Zürich und Meilen ZH, gestorben am 12. Januar 1971 in Widen AG, gemeldet gewesen Walchstrasse 31, 8006 Zürich, hat das Bezirksgericht Zürich, Einzelrichter in nichtstreitigen Rechtssachen, mit Verfügung vom 19. März 1971 die Aufnahme des öffentlichen Inventars angeordnet.

Es werden daher sowohl die Gläubiger mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, als auch die Schuldner der Verstorbenen aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis zum 17. Mai 1971 beim Notariat Unterstrass-Zürich (Schaffhauserstrasse 2, Postfach, 8042 Zürich) anzumelden.

Die Gläubiger werden auf die in Art. 590 ZGB genannten Folgen der Nichtanmeldung aufmerksam gemacht, wonach die Erben der Verstorbenen den Gläubigern, deren Forderungen deshalb nicht in das Inventar aufgenommen worden sind, weil sie die Anmeldung versäumt haben, weder persönlich noch mit der Erbschaft haften, soweit sie nicht durch Pfandrecht gedeckt sind (Art. 590 Abs. 3 ZGB).

Die Schuldner und die im Besitze von Faustpfändern befindlichen Gläubiger, welche es unterlassen, eine Eingabe zu machen, werden mit Ordnungsbusse bestraft.

Zürich 6, den 7. April 1971

Notariat Unterstrass-Zürich:  
Postfach, 8042 Zürich  
Tel. 051 28 94 26



Zur Ergänzung unseres Teams im Finanz- und Rechnungswesen suchen wir

kaufm. Mitarbeiter

mit abgeschlossener Lehre oder gleichwertiger Ausbildung für Übernahme von weitgehend selbständigen und interessanten Aufgaben.

Mitarbeiter

für selbständige und abwechslungsreiche Arbeiten im Zusammenhang mit der Kontrolle der Lieferantenrechnungen. Wenn Sie Sinn für Zahlen haben, initiativ und zuverlässig sind, vielleicht etwas Büropraxis besitzen sind Sie auch ohne kaufmännische Grundausbildung der richtige Mann.

Aushilfsangestellte

für leichtere Arbeiten (ausserhalb der Normalarbeitszeit) auf unseren Buchungsautomaten mit Magnetknoten.

Wenn Sie sich durch diese Zeilen angesprochen fühlen, setzen Sie sich mit uns in Verbindung. Unser Personalchef ist jederzeit bereit, Ihnen nähere Auskünfte zu geben.

Autelca AG, feinmechanischer und elektrischer Apparatebau, Worbsstrasse 187, 3073 Gmülden, Tel. 031/52 07 45

## Bank für internationalen Handel AG

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

der Bank für Internationalen Handel AG, auf Freitag, den 30. April 1971, 11.30 Uhr, im Domizil der Gesellschaft, Aeschengraben 25/Parkweg 8, Basel.

#### Traktanden:

1. Vorlage der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1970.
2. Bericht des Verwaltungsrates für das Jahr 1970.
3. Bericht der Kontrollstelle.
4. Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
5. Wahl des Verwaltungsrates.
6. Wahl der Kontrollstelle.
7. Varia.

Der Bericht des Verwaltungsrates, die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnungen sowie auch der Bericht der Kontrollstelle stehen den Aktionären zur Einsichtnahme ab 19. April 1971 am Sitz der Gesellschaft zur Verfügung.

## Maschinenfabrik Winkler, Fallert & Co AG, Bern

### Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Donnerstag, 29. April 1971, 11.30 Uhr, im Restaurant Bürgerhaus, Bern.

#### Traktanden:

1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung vom 17. April 1970.
2. Bericht des Verwaltungsrates.
3. Genehmigung der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1970. Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle und Beschlussfassung über das Jahresergebnis.
4. Décharge-Erteilung.
5. Statutenänderung.
6. Wahlen.
7. Verschiedenes.

Die Bilanz mit Gewinn- und Verlustrechnung, der Bericht der Kontrollstelle und der Geschäftsbericht mit dem Antrag für die Beschlussfassung über das Jahresergebnis liegen zehn Tage vor der Generalversammlung im Geschäftsdomizil Wylerstrasse 39 in Bern auf.

Eintrittskarten zu der Generalversammlung können bis spätestens drei Tage vor der Generalversammlung gegen Ausweis über den Aktienbesitz bei der Spar- und Leihkasse in Bern, der Kantonalbank von Bern in Bern und am Sitz der Gesellschaft bezogen werden.

Bern, den 2. April 1971

Maschinenfabrik Winkler, Fallert & Co. AG:  
Der Verwaltungsrat

## Escher Wyss, Zürich

Aktiengesellschaft

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

Mittwoch, den 28. April 1971, 11 Uhr, im Vortragssaal des Verwaltungsgebäudes, in Zürich.

#### Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1970 mit Bericht der Kontrollstelle.
2. Beschlussfassung über die Entlastung der Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Rechnungsergebnisses.

Der Bericht des Verwaltungsrates an die Generalversammlung, Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung, der Antrag über die Verwendung des Reingewinnes und der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 15. April 1971 an im Büro der Gesellschaft den Aktionären zur Einsicht auf. Eintrittskarten für die Generalversammlung können gegen Vorweisung der Aktien oder gegen genügenden Ausweis über deren Besitz bis 27. April 1971 auf dem Sekretariat des Verwaltungsrates bezogen werden.

Zürich, den 2. April 1971

Namens des Verwaltungsrates;  
der Präsident: P. Schmidheiny

## Technochemie AG

Letzigraben 165, 8047 Zürich

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

auf Freitag, 7. Mai 1971, 11.00 Uhr, in die Räume der Firma.

#### Traktanden:

1. Protokoll der Generalversammlung vom 25. Juni 1970.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Rechnung für das Jahr 1970.
3. Décharge-Erteilung.
4. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
5. Wahl der Kontrollstelle für das Jahr 1971.
6. Allfälliges.

Geschäftsbericht und Jahresrechnung 1970 liegen ab 20. April 1971 am Sitze der Gesellschaft auf.

Zürich, 14. April 1971

Der Verwaltungsrat

## Albula Verwaltungs- und Beteiligungs AG, Chur

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 26. April 1971, 11.30 Uhr, in das Bureau von Rechtsanwalt Dr. A. Reichstein, Löwenstrasse 2, Zürich 1.

#### Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes.
2. Genehmigung der Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1970 und Beschlussfassung über die Behandlung des Reingewinnes.
3. Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
4. Wahlen.
5. Festsetzung der Entschädigung an den Verwaltungsrat und die Kontrollstelle.
6. Varia.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen ab 15. April 1971 am Versammlungsort zur Einsichtnahme durch die Aktionäre auf.

Chur, den 14. April 1971

## Bodenkreditbank in Basel

### Dividendenzahlung

Gemäss Beschluss der gestrigen Generalversammlung wird der Coupon Nr. 9 unserer Aktien Nrn. 1-30000 von nom. Fr. 100.—, mit Fr. 8.— brutto, abzüglich 30% Verrechnungssteuer, mit

Fr. 5.60 netto je Aktie

ab heute eingelöst.

Die Auszahlungen erfolgen an unserer Kasse sowie bei sämtlichen Geschäftsstellen des Schweizerischen Bankvereins.

Basel, 14. April 1971

Die Direktion

## «Imefbank»

### Banque d'investissements mobiliers et de financement SA

Genève, Lausanne, Fribourg, Neuchâtel, Bulle

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

#### assemblée générale ordinaire

le vendredi 30 avril 1971, à 17 h., au siège social, 6, rue Petitot, Genève.

#### Ordre du jour:

- 1° Rapport du conseil d'administration et présentation des comptes de l'exercice 1970.
- 2° Rapport des contrôleurs.
- 3° Approbation des comptes et décharge au conseil d'administration.
- 4° Attribution du bénéfice.
- 5° Nominations.
- 6° Elections statutaires.
- 7° Divers.

Le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport des contrôleurs, sont à la disposition de MM. les actionnaires au siège social, succursale et agences. Les cartes d'admission à l'assemblée générale ordinaire seront délivrées jusqu'au mardi 27 avril 1971, à 17 h., moyennant justification de la possession des actions.

Genève, le 14 avril 1971

Le conseil d'administration

## Usine Cyprien Chapatte SA, Les Breuleux

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

#### assemblée générale ordinaire

le samedi 24 avril 1971, à 18 h., à l'Hôtel Elite à Bienne avec l'ordre du jour suivant:

- 1° Rapport du conseil d'administration et du commissaire-vérificateur sur l'exercice 1970.
- 2° Approbation du rapport de gestion, du bilan et du compte de profits et pertes de l'exercice 1970 et décharge au conseil d'administration.
- 3° Nominations statutaires.
- 4° Divers et imprévu.

Le compte de profits et pertes, le rapport du commissaire-vérificateur, le rapport de gestion, sont mis à la disposition de Messieurs les actionnaires au siège de la société à partir du 14 avril 1971. Les cartes d'admission et de vote seront délivrées à Messieurs les actionnaires, moyennant dépôt de leurs actions au siège de la société jusqu'au 23 avril 1971 à 16 h. 00.

2724 Le Breuleux, le 14 avril 1971

Le conseil d'administration

## Banque de Dépôts, Genève

Messieurs les actionnaires sont convoqués

#### assemblée générale ordinaire

pour le vendredi 7 mai 1971, à 9 h. 30, au siège de la Banque, 94, Rue du Rhône, Genève, avec l'ordre du jour suivant:

- 1° Rapport du conseil d'administration.
- 2° Rapport de l'organe de contrôle.
- 3° Discussion et votations sur les conclusions de ces rapports.
- 4° Approbation du bilan et du compte pertes et profits au 31 décembre 1970 et décision concernant la répartition du bénéfice de l'exercice.
- 5° Décharge au conseil d'administration.
- 6° Nomination de l'organe de contrôle selon art. 727 du CO.
- 7° Approbation des nouveaux statuts de la banque.
- 8° Approbation du procès-verbal de la présente assemblée.

Le secrétaire

## Port Franc de Genève SA

Messieurs les actionnaires sont convoqués dans les bureaux de la Société (bâtiment administratif) 6, route du Grand-Lancy à Lancy, vendredi 23 avril 1971, à 14 h. 30, en

#### assemblée générale ordinaire

#### Ordre du jour:

- 1° Approbation du procès-verbal de la précédente assemblée.
- 2° Rapport du conseil d'administration sur l'exercice 1970.
- 3° Rapport financier.
- 4° Rapport de l'organe de contrôle.
- 5° Discussion des rapports présentés, fixation du dividende et votation sur les conclusions de ces rapports.
- 6° Décharge au conseil d'administration.
- 7° Election du conseil d'administration.
- 8° Nomination de l'organe de contrôle pour 1971.
- 9° Propositions individuelles.

Pour pouvoir assister à l'assemblée, les actionnaires devront avoir déposé leurs actions aux bureaux de la société, 6, route du Grand-Lancy, le lundi 19 avril 1971, à 18 h., au plus tard.

Le dépôt des titres peut être remplacé par une déclaration de possession que Messieurs les actionnaires peuvent se procurer aux bureaux de la Société et qu'ils devront avoir retournée, à l'adresse ci-dessus, pour les mêmes jour et heure.

Le bilan au 31 décembre 1970, le compte de profits et pertes, le rapport de l'organe de contrôle, ainsi que le rapport de gestion sont déposés dans les bureaux de la Société, où les intéressés peuvent en prendre connaissance, dès le mardi 13 avril 1971.

Le conseil d'administration

## S.P.M. SA, Società per la promozione del mercato Muralto

Gli azionisti sono convocati in

#### assemblea generale ordinaria

per il giorno di venerdì 7 maggio 1971, alle ore 11.00, presso gli uffici della FIAM SA in via Livio 5, a Chiasso.

#### Ordine del giorno:

- 1° Relazione dell'amministrazione all'assemblea.
- 2° Bilancio e conto perdite e profitti al 31 dicembre 1970.
- 3° Rapporto dell'ufficio di revisione.
- 4° Nomine statutarie.
- 5° Eventuali.

La relazione del consiglio, il bilancio ed il conto perdite e profitti sono a disposizione degli interessati, presso la sede sociale, nei dieci giorni precedenti l'assemblea.

Il consiglio d'amministrazione

**Bank für Hypothekarkredite**  
(Hypothekarinstitut des Schweizerischen Bankvereins)



**Banque de Crédit Hypothécaire**  
(Institut hypothécaire de la Société de Banque Suisse)

### Ausgabe von Alterssparheften

Unser Institut gibt ab 1. April 1971 Alterssparhefte aus, welche auf den Namen von Personen, die das 60. Altersjahr zurückgelegt haben, eröffnet werden können.

Auf Einlagen in Alterssparhefte vergüten wir gegenwärtig einen

**Vorzugszins von 5½% p. a.**

Bank für Hypothekarkredite

### Emission de livrets d'épargne pour personnes âgées

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1971 nous émettons des livrets d'épargne pour personnes âgées qui peuvent être ouverts au nom de personnes ayant passé la soixantaine.

Les dépôts en livrets d'épargne pour personnes âgées porteront actuellement

**5½% d'intérêt préférentiel**

Banque de Crédit Hypothécaire

## Hotelgesellschaft Zimmermann in Zermatt AG

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

auf Samstag, den 15. Mai 1971, im Hotel National in Zermatt

#### Traktanden:

1. Geschäftsbericht des Verwaltungsrates.
2. Jahresrechnung und Bericht der Kontrollstelle.
3. Entlastung der Verwaltung und der Kontrollstelle.
4. Vereinheitlichung der Aktien - Statutenänderung.
5. Varia.

Die Jahresrechnung, die Anträge des Verwaltungsrates, der Revisionsbericht und der Entwurf zur Aenderung der Statuten liegen vom 1. bis 14. Mai zur Einsicht im Domizil der Gesellschaft auf.

Die Zutrittskarten können bis zum 14. Mai 1971 bei der Schweizerischen Bankgesellschaft in Brig bezogen werden.

Der Verwaltungsrat

## Kammgarnspinnerei Bürglen

### Einladung zur 98. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre unserer Gesellschaft

auf Samstag, den 1. Mai 1971, vormittags 11.30 Uhr, im Hotel Krone, Winterthur.

#### Traktanden:

1. Protokoll der Generalversammlung vom 11. April 1970.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung pro 1970, sowie des Berichtes der Kontrollstelle.
3. Entlastung der verantwortlichen Organe.
4. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
5. Wahlen: statutarische in den Verwaltungsrat, Wahl der Kontrollstelle.
6. Verschiedenes.

Das Protokoll der Generalversammlung vom 11. April 1970, die Gewinn- und Verlust-Rechnung pro 1970 und die Bilanz per 31. Dezember 1970, sowie der Revisionsbericht samt den Anträgen des Verwaltungsrates über die Verwendung des Jahresergebnisses sind vom 15. April 1971 an zur Einsicht in unserem Büro in Bürglen aufgelegt.

Die Eintrittskarten für die Generalversammlung können gegen genügenden Ausweis und mit Nummernverzeichnis der Aktien bis spätestens 28. April 1971 in unserem Büro in Bürglen bezogen werden.

8575 Bürglen, 23. März 1971

Der Verwaltungsrat

## SA Magazzini Generali Punto Franco, Chiasso

#### Avviso di convocazione

I Signori azionisti sono convocati in

### assemblea generale ordinaria

il 30 aprile 1971, alle ore 11.30, presso l'Albergo Touring in Chiasso, con il seguente

#### Ordine del giorno:

- 1<sup>o</sup> Lettura dell'ultimo verbale.
- 2<sup>o</sup> Relazione del consiglio di amministrazione e presentazione del bilancio e del conto perdite e profitti, chiusi al 31 dicembre 1970.
- 3<sup>o</sup> Rapporto dei revisori.
- 4<sup>o</sup> Discussione e approvazione della relazione, del bilancio e del conto perdite e profitti chiusi al 31 dicembre 1970 e scarico al consiglio di amministrazione e alla direzione.
- 5<sup>o</sup> Nomine statutarie.

Per la partecipazione all'assemblea fanno stato l'art. 10 e seg. degli statuti.

Le azioni dovranno essere depositate entro il 29 aprile 1971 presso

la sede sociale  
la Banca della Svizzera Italiana, Lugano e Chiasso  
la Società di Banca Svizzera, Chiasso  
la Banca Centrale Cooperativa, Basilea  
la Unione di Banche Svizzere, Chiasso

6830 Chiasso, 6 aprile 1971

Il consiglio di amministrazione  
della SA Magazzini Generali Punto Franco

## Instituto per il finanziamento dell'Industria Edilizia «Finbat» SA, Coira

#### Avviso di convocazione

I Signori azionisti sono convocati in

### assemblea generale ordinaria

per il giorno di martedì 11 maggio 1971, alle ore 14.30, ed in seconda convocazione alle ore 15.00, a Zurigo (Limmatquai 3, negli uffici della Società), con il seguente

#### Ordine del giorno:

- 1<sup>o</sup> Relazione del consiglio d'amministrazione sull'esercizio 1970; presentazione del bilancio e del conto profitti e perdite al 31 dicembre 1970.
- 2<sup>o</sup> Rapporto dell'ufficio di revisione.
- 3<sup>o</sup> Approvazione del bilancio e del conto profitti e perdite al 31 dicembre 1970 e destinazione dell'utile.
- 4<sup>o</sup> Scarico all'amministrazione.
- 5<sup>o</sup> Nomine statutarie.
- 6<sup>o</sup> Eventuali.

Il bilancio ed il conto profitti e perdite al 31 dicembre 1970, il rapporto dell'ufficio di revisione, come pure la relazione sulla gestione, possono essere esaminati dagli azionisti presso l'ufficio della società a Zurigo, Limmatquai 3, dal 25 aprile 1971 al 10 maggio 1971.

I biglietti d'ammissione per l'assemblea possono essere ottenuti dal giorno 25 aprile 1971 all'11 maggio 1971, depositando le azioni presso la direzione dell'istituto a Zurigo, Limmatquai 3, o presso la Lavoro Bank AG Zurigo, Talacker 21, od il Banco di Roma per la Svizzera SA Lugano, Via Nassa/Piazzetta S. Carlo, o la Banca Loria & C. Milano, Piazza Ferrari 8.

Il consiglio di amministrazione

## Luftseilbahnen Celerina—Saluver AG, Celerina

### Einladung zur 13. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 26. April 1971, 14.15 Uhr, im Bergrestaurant Marguns/Celerina.

#### Tagesordnung:

1. Protokoll der 12. Generalversammlung vom 20. April 1970.
2. Jahresbericht, Jahresrechnung und Revisionsbericht 1970.
3. Décharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
4. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Verschiedenes und Umfrage.

Jahresbericht, Jahresrechnung pro 1970 sowie der Revisionsbericht sind vom 15. April 1971 an von 14.00 - 16.00 Uhr im Büro der Gesellschaft (Talstation Gondelbahn) in Celerina zur Einsicht der Aktionäre aufgelegt.

Die Stimmkarten für diese Generalversammlung können gegen Ausweis über Aktienbesitz bei der Graubündner Kantonalbank St. Moritz oder bei der Kasse der Talstation Gondelbahn bezogen werden. Die Stimmkarte berechtigt zur freien Fahrt Celerina-Marguns retour.

Celerina/Schlarigna, den 10. April 1971

Namens des Verwaltungsrates  
der Präsident: Hch. Brunies

## Motorwagenfabrik Berna AG, Olten

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Herren Aktionäre

auf Dienstag, den 27. April 1971, vormittags 11 Uhr, im Verwaltungsgebäude in Olten.

#### Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1970 sowie des Berichtes der Kontrollstelle und Décharge-Erteilung an die Verwaltung.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
3. Wahl der Kontrollstelle.
4. Verschiedenes.

Der Geschäftsbericht mit Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung für das Jahr 1970 sind vom 10. April 1971 an im Verwaltungsgebäude in Olten zur Einsicht der Herren Aktionäre aufgelegt.

Eintrittskarten können gegen Ausweis über den Aktienbesitz unter Angabe der Nummer bis zum 23. April 1971 bei der Direktion der Gesellschaft bezogen werden.

Die Herren Aktionäre können sich durch schriftliche Vollmacht von anderen Aktionären vertreten lassen.

Olten, den 8. April 1971

Der Verwaltungsrat Motorwagenfabrik Berna AG

## FLUBAG Flugbetriebs AG, Beromünster

### Ausserordentliche Generalversammlung

vom 21. April 1971, 20.00 Uhr, Hotel Sternen, Saal links, Menziken

#### Nachtrag zur Traktandenliste

Auf Begehren von Herrn RA Peter Gübeli und die von ihm vertretenen Herren, sind zusätzlich folgende Traktanden zu behandeln:

1. Herabsetzung des Nominalwertes der Inhaber-Aktien der Gesellschaft von je Fr. 1000.-- auf je Fr. 200.-- unter Beibehaltung des bestehenden Aktienkapitals und Herausgabe von 475 neuen Inhaber-Aktien à nom. Fr. 200.-- gegen Umtausch der bestehenden 95 Inhaber-Aktien à nom. Fr. 1000.--
2. Statutenänderung von Art. 4 der Gesellschaftsstatuten: Das Grundkapital beträgt Fr. 150 000.-- und ist eingeteilt in 550 Namenaktien zu Fr. 100.-- Serie A und 475 Inhaberaktien zu Fr. 200.-- Serie B.

Für den Verwaltungsrat:  
der Präsident: W. Erni

## Kurhaus Sonn-Matt AG, Luzern

Kurhaus und medizinische Privatklinik

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Mittwoch, 21. April 1971, 16 Uhr, im Kurhaus.

#### Traktanden: die statutarischen.

Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sowie die Anträge der Verwaltung über die Verwendung des Reingewinnes und der Bericht der Rechnungsrevision liegen ab 8. April 1971 im Büro des Kurhauses zur Einsicht der Aktionäre auf.

Die Zutrittskarten zur Generalversammlung sind gegen Angabe der Aktiennummern bis spätestens 14. April vom Büro des Kurhauses zu beziehen.

Luzern, 7. April 1971

Der Verwaltungsrat

## Société des Hôtels National et Cygne SA, Montreux

Mesdames et Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale extraordinaire

pour le lundi 26 avril 1971, à 15 h., au Montreux-Palace à Montreux.

#### Ordre du jour:

Vente d'un bien-fonds à la commune de Montreux en vue de la construction d'une maison des congrès. Les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées jusqu'au 23 avril à midi par la Banque Cantonale Vaudoise à Lausanne et Montreux.

La documentation nécessaire sera à la disposition des actionnaires dès le 15 avril 1971 à la Banque Cantonale Vaudoise à Lausanne et Montreux, au Crédit Foncier Vaudois à Montreux, à l'Union de Banques Suisses à Montreux, à la Banque Populaire Suisse à Montreux et à la Banque Privée SA à Genève.

Montreux, le 13 avril 1971

Le conseil d'administration

## Banque de commerce et de financement Bancofin SA, Lausanne

#### Convocation

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

### assemblée générale ordinaire

le vendredi 23 avril 1971, à 10 heures 30, au siège de la société, Ruchonnet 57, Lausanne.

#### Ordre du jour:

1. Rapport du conseil d'administration et présentation des comptes de l'exercice 1970.
2. Rapport des contrôleurs aux comptes.
3. Délibération et votation sur les conclusions de ces rapports.
4. Attribution du bénéfice net.
5. Décharge au conseil d'administration.
6. Elections statutaires.
7. Divers.

Le bilan, le compte de profits et pertes, de même que le rapport des contrôleurs aux comptes, le rapport de gestion sont à la disposition des actionnaires au siège de la société dès le 8 avril 1971.

Lausanne, le 8 avril 1971

Le conseil d'administration